

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Théâtre antique II (GTA) : Vadian, Gallus pugnans (2AC1396)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier principal B A - CLAM	Atelier: 2 ph	Voir ci-dessous	5
Pilier principal B A - langue et littérature françaises	Atelier: 2 ph	Voir ci-dessous	5
Pilier principal M A - littératures	Atelier: 2 ph	Voir ci-dessous	5
Pilier secondaire B A - CLAM	Atelier: 2 ph	Voir ci-dessous	5
Pilier secondaire M A - littératures	Atelier: 2 ph	Voir ci-dessous	5

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

Equipe enseignante

Guy Delafontaine, chargé d'enseignement et metteur en scène du Groupe de Théâtre Antique (guy.delafontaine@unine.ch).
Élodie Paupe, assistante doctorante et responsable de la traduction (elodie.paupe@unine.ch)

Contenu

Transcription du texte latin du Gallus Pugnans écrit par l'humaniste suisse Vadianus à partir de l'édition de 1514 et d'un manuscrit non autographe du XVI^e siècle (à confirmer).

Traduction de ce texte néolatin en prose dont il n'existe actuellement aucune traduction française.

Adaptation du texte produit pour la scène contemporaine.

Pour les étudiant-e-s déjà familiarisé avec les outils numériques: élaboration d'une édition française et d'une édition bilingue français/latin à l'aide de LaTeX en vue de l'édition (traduction en parallèle; appareil de note; éventuellement apparat critique).

Forme de l'évaluation

Le travail réalisé tout au long du semestre est jugé sur la base d'un test oral de 20 minutes (30 minutes de préparation).

Le test oral ne porte pas sur des questions linguistiques, mais prend la forme d'une analyse réflexive et critique basée avant tout sur les outils mis en oeuvre durant le semestre (méthodologie de la traduction et de l'adaptation, évaluation du produit fini, justification de certains choix, etc.).

En cas d'échec, les étudiant-e-s ne répètent que l'évaluation orale

Documentation

Vadianus, Gallus Pugnans, 1514.

Appareil de séminaire en alvéole B.1.12

Pré-requis

L'enseignement est réservé aux latinistes (maturité avec latin ou équivalent).

Forme de l'enseignement

L'enseignement est dispensé sous la forme d'un atelier hebdomadaire. Il fera alterner travail en groupe et individuel sous forme de classe inversée.

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Interpréter le texte latin
- Justifier ses choix de traduction
- Reformuler une traduction littérale en l'adaptant pour la scène
- Discuter une traduction
- Juger de la pertinence d'une traduction
- Adapter une traduction pour la scène

URLs
1) http://www.unine.ch/gta/ 2) https://books.google.ch/books?id=8WKhxNJ_2JUC&dq=gallus%20pugnans&hl=fr&pg=PP1#v=onepage&q=gallus

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Théâtre antique II (GTA) : Vadian, Gallus pugnans (2AC1396)

Compétences transférables

- Gérer des projets
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Synthétiser des analyses basées sur des approches méthodologiques différentes
- Prendre des initiatives
- Promouvoir la curiosité intellectuelle
- Gérer des projets
- Stimuler sa créativité
- Identifier les enjeux et les interactions multiples caractérisant une problématique

URLs

- | |
|--|
| 1) http://www.unine.ch/gta/ |
| 2) https://books.google.ch/books?id=8WKhxNJ_2JUC&dq=gallus%20pugnans&hl=fr&pg=PP1#v=onepage&q=ga |